

**Proseminar:** Spanische (und portugiesische) Grammatikographie

**Wintersemester** 2001/ 2002

**Dozent:** Dr. D. Osthus

**Referentin:** Isabelle Mensel

**Datum:** 29.01.2002

**Thema:** Grammatische Probleme in spanischsprachigen Stilbüchern

1. Vorstellung der Stilbücher als Textsorte
2. Überblick über Grammatikthemen in den Stilbüchern
3. Ausgewählte Grammatikprobleme
  - 3.1 *Leísmo - laísmo - loísmo*
  - 3.2 *Condicional*
4. Funktion der Stilbücher

(1) „La unidad de la lengua es un bien que importa defender en el seno de la comunidad hispanohablante. Hoy la prensa, la radio y la televisión ejercen una influencia idiomática superior a la del sistema docente.“ (Luis María Anson, zit. nach Gómez Font, S. 3)

(2) „Conseguir una neutralización del estilo - que no debe confundirse con un estilo ‘neutral’, permanentemente insípido - constituye una obligación si se piensa en el importante papel que la Agencia EFE desempeña en la difusión del idioma, tanto en España como en América.“ (Luis María Anson, zit. nach Gómez Font, S. 3)

(3) „El deterioro progresivo que el idioma está padeciendo en los medios de comunicación, por un lado, y por otro, la expansión nacional e internacional de la agencia y la necesidad de afianzar y aumentar su prestigio, aconsejan realizar un nuevo esfuerzo, tendente a la deseada homogeneización de criterios idiomáticos.“ (*Manual de estilo de Efe*, 1978, S. 11 f., zit. nach Fernández Beaumont, S. 114 f.)

(4) „El periódico se escribe en castellano, y la regla general es que no deben usarse palabras de otras lenguas, incluidos el catalán, el gallego o el vascuence, mientras existan sinónimos en castellano.“ (*Libro de estilo de El País*, <sup>3</sup>1990, S. 23, zit. nach Lebsanft, S. 242)

(5) „Leísmo es, por tanto, el uso indebido de *le* y *les* como complemento directo; es decir, en los casos en que sustituye como pronombre a un femenino, a un neutro, o a un

masculino, de animal o cosa, en la función de complemento directo.“ (*Libro de estilo de El País*, <sup>15</sup>1999, S. 173)

(6) „No se debe escribir ‘si hubieras pedido que lo hiciera, yo lo hubiese hecho’. Es más correcto: ‘si hubieras pedido que lo hiciera, yo lo habría hecho’.“ (*Libro de estilo de El País*, <sup>15</sup>1999, S. 171)

(7) „El uso del condicional en ese tipo de frases queda terminantemente prohibido en el periódico.“ (*Libro de estilo de El País*, <sup>15</sup>1999, S. 172)

(8) „[...] operan los libros de estilo, por lo menos con las siguientes funciones lingüísticas:

- Como fijación de normas en áreas de controversia del lenguaje.
- Como unificación del idioma.
- Como defensa del idioma (uso interno, invasión de extranjerismos, tecnicismos e informática).“ (Fernández Beaumont, S. 196)

(9) „Un libro de estilo no es ni una gramática ni un diccionario al uso. Es, simplemente, un código interno de redacción que trata de unificar sistemas y formas expresivas.“ (*Libro de estilo de El País*, zit. nach Fernández Beaumont, S. 198)

#### **Stilbücher:**

ABC, 1993, *Libro de estilo de ABC*, Barcelona.

Agencia Efe, <sup>11</sup>1995, *Manual de español urgente*, Madrid.

Clarín, <sup>3</sup>1997, *Manual de estilo*, Buenos Aires.

El Mundo, 1996, *Libro de estilo*, Madrid.

El País, <sup>15</sup>1999, *Libro de estilo*, Madrid.

#### **Literatur:**

De Bruyne, Jacques, 1993, *Spanische Grammatik*, Tübingen.

Fernández Beaumont, José, 1987, *El lenguaje del periodismo moderno. Los libros de estilo en la prensa*, Madrid.

Gillich, Hannelore, 1998, „Presse und Sprachpflege in Spanien“, in: Helfrich, Uta / Klöden, Hildegard (ed.), *Mediensprache in der Romania*, Wilhelmsfeld.

Gómez Font, Alberto, 1998, „Los libros de estilo de los medios de comunicación en español: necesidad de un acuerdo.“, in: [http://ucm.es/info/especulo/ele/g\\_font.html](http://ucm.es/info/especulo/ele/g_font.html)

Lebsanft, Franz, 1997, *Spanische Sprachkultur. Studien zur Bewertung und Pflege des öffentlichen Sprachgebrauchs im heutigen Spanien*, Tübingen.